

Le Carré Bleu - feuille internationale d'architecture - lance un concours annuel pour sélectionner des projets d'aménagement urbain, paysager et architectural en situations réelles et traitant des relations entre les espaces bâtis et les espaces non bâtis; les thèmes de l'intégration urbaine; les rapports entre espace et sociétés multiethniques.

L'édition 2006/07 demande une attention particulière au thème de l'eau dans ses différentes acceptions, avec toutes les possibilités qu'elle offre.

Le concours s'adresse aux étudiants (au moins en 4ème année) et aux jeunes diplômés (après le 01.01.2004) des écoles d'Architecture européennes, de Suisse et des pays de la Méditerranée. Les concurrents peuvent joindre à leur équipe des consultants non architectes. Chaque équipe (de trois personnes au maximum plus les consultants) doit nommer un seul responsable pour les rapports avec Le Carré Bleu.

Rendu - **3 planches A2 verticales**, avec des textes, dessins, images, etc.
L'une des planches A2 sera consacrée à la présentation, par des dessins, des photos ou des images, de la situation actuelle du site et du programme de projet, avec une note de synthèse de 1 200 caractères maximum).
- **Un mémoire explicatif** de 10 000 caractères maximum, en format A4 Arial Narrow 11
- **Une feuille A4 avec le CV** de l'auteur ou des membres de l'équipe

Chaque planche comportera, en partie haute, un **cartouche de 2 cm x 42 cm**, à relever sur le site web du Carré Bleu et à compléter

Le carré bleu - feuille internationale d'architecture 2007 - "Appel international à idées / une idée pour chaque ville" (nom du candidat - pays) (localisation du projet)

Langues: français, anglais, italien.
Le rendu est prévu par voie télématique. Les concurrents pourront, s'ils le souhaitent, envoyer au Secrétariat dans le même délai les planches sur des panneaux rigides en carton plume léger et le mémoire. Une enveloppe séparée avec les reproductions sur CD des trois planches A2 sera jointe à la fiche A4 d'inscription avec le code attribué par le Secrétariat du concours. Le double envoi est pourtant possible

Le Carré Bleu - feuille internationale d'architecture - announce a yearly competition to select innovative urban landscape and architecture design proposals with particular attention to the relations between built and un built spaces, to urban integration and to relations between space and multiethnic societies.

The 2006/07 edition is focused on water, in all its realities and in all different possibilities it can offer
The competition is open to students of architecture (at least at the fourth year) and young architects (after the 01.01.2004), from schools of Architecture of different European, Suisse and Mediterranean countries. Competitors may call non architects advisors: Each group (with a maximum of 3 persons plus the advisors) must indicate one person responsible for the relations with Le CB.

submission - **3 A2 vertical sheets**, including texts, drawings, images or photos
one of the sheet must include the description of present conditions of the site and its surroundings with drawings, photos and/or images and the design programme including a synthesis of the concept description max 1200 characters.
- **an explicative report A4 format** of not more than 10.000 characters Arial Narrow 11
- **1 A4 sheet with the CV** of the author or the different people in the group

Each sheet must include, on the top of the sheet a **2 cm high band** to be found on the CB web site, to be completed:
Le carré bleu – feuille internationale d'architecture 2007 - «Appel international à idées / une idée pour chaque ville» (name and country of the competitor/s) (location of the proposal)

Accepted languages: French, Italian and English
The final submission is possible by e-mail: competitors may, if desired, submit to the competition secretary the 3 sheets on a light support together with the explication report. and the CD reproduction of the 3 sheets and the application with the code given by the competition secretary. The double submission is possible.



précisions

1. Les propositions concerneront des villes de petite et/ou de moyenne dimension.
Le concours sollicite des idées et des projets dans le domaine de la requalification urbaine et de l'architecture. Le site sera choisi par chaque concurrent qui, dans un contexte urbain problématique, proposera un aménagement susceptible de déclencher un processus de transformation du site même, tout en mettant en valeur le rapport entre l'eau et la ville. L'eau peut être celle de la mer, d'un fleuve ou de l'eau de pluie recueillie et réutilisée pour un aménagement paysager, et, quelles que soient sa dimension et sa fonction, elle doit avoir un rôle de protagoniste dans le futur schéma urbain et dans le projet d'architecture. Le site engagé par de nouvelles activités urbaines - de préférence publiques - doit couvrir un territoire de 2 à 10 hectares, lié au centre ville. Le contexte urbain sera choisi dans les régions Européennes et de la Méditerranée. La proposition doit inclure un schéma de projet urbain, compatible avec les normes d'urbanisme locales et faisable en termes d'économie et de gestion.

2. L'inscription au concours doit utiliser la fiche électronique mise à la disposition sur le site www.lecarrebleu.eu. Un code pour la transmission électronique sera attribué à chaque concurrent.
Toute question sur la procédure et sur les contenus du concours pourra être posée au Secrétariat du concours sous forme écrite et envoyée par e-mail avant le 30.12.2006; 15 jours après, les réponses seront mises à la disposition de tous les concurrents sur le site web du CB. Le Secrétariat est composé de trois personnes avec la tâche de donner les réponses aux concurrents dans le cadre des différentes initiatives locales et de gérer les procédures informatiques.
Le projet doit être représenté par de dessins en 2D et de dessins en 3D, l'échelle étant au choix du concurrent.
Le rendu par voie télématique doit être composé par un seul document (format Adobe PDF - max 6 MB, définition 300 pixels) avec les trois planches en format A2; mémoire et feuille A4 en format A4.
La procédure pour la transmission du rendu du concours sera active sur le site www.lecarrebleu.eu. du 24.02.2007 au 28.02.2007, dernier délai pour la transmission des matériels et pour la participation au concours.

competition details

1. *Proposals must concern small or medium size towns. Competition asks for ideas and design proposals regarding urban and architecture requalification. The site will be chosen by each competitor who, in a problematic situation will propose a design capable to start a transformation process of the site, giving maximum emphasis to the relation between water and the city. Water may be the seawater or a river, or rain water collected and used as a landscape element and similar things. Water, whatever its function and its dimension must be given a major role both in the future urban scheme and in the architectural design*
The site, proposed for new urban activities, better if of public use, must cover a territory between 2 and 10 hectares and be tightly connected with the centre of the town. The site must be selected in a European region or in a Mediterranean country. Proposals must include a design scheme following local planning rules and normal conditions of cost and management.

2. *the expression of interest must use the electronic application on the web site of le CB A code for the transmission of final proposals will be given to all competitors.*
Each question about procedures and contents may be sent to the competition Secretariat on a written form and by e-mail not later than December, the 30th 2006. During the following 15 days answers will be given to all competitors on the web site. The competition Secretary is composed by three people with the task of answering to competitors in the frame of the different local realities and to manage informatics procedures.
Each proposal must include 2D and 3D drawings, on the scale chosen by competitors.
e-mail submission must include only one document in a PDF format (max 6 MB, definition 300 pixel) including the 3 A2 sheets and the requested A4 report and sheet.

Transmission procedure will be active on the web site from February the 24th 2007 to February the 28th 2007, end of submission time

Le Carré Bleu - feuille internationale d'architecture - lancia un concorso annuale per selezionare progetti di ridisegno urbano, paesaggistico ed architettonico in situazioni reali, attenti alle relazioni fra spazi costruiti e spazi "non costruiti"; ai termini dell'integrazione urbana; ai rapporti fra spazio e società multiethniche.

L'edizione 2006/07 pone attenzione particolare al tema dell'acqua nelle sue diverse accezioni e nelle diverse possibilità che l'argomento può offrire. Il concorso si rivolge a studenti (iscritti almeno al 4°anno) e giovani laureati (dopo il 01.01.2004) delle Facoltà di Architettura dell'Unione Europea, della Svizzera e dei paesi del Mediterraneo. I concorrenti possono avvalersi di consulenti non architetti. Ogni gruppo (al massimo di 3 concorrenti, oltre eventuali consulenti) deve nominare un solo responsabile per i rapporti con le CB.

elaborati richiesti - **3 tavole formato A2** verticale con testi, disegni, immagini, ecc.
una delle tavole dovrà presentare, con disegni, fotografie o immagini, la situazione attuale dell'area di intervento e del suo intorno, il programma di progetto, una nota di sintesi max 1.200 caratteri
- **relazione formato A4**, max 10.000 caratteri Arial Narrow 11
- **1 foglio formato A4 con il curriculum** dell'autore o dei singoli componenti il gruppo

Ogni tavola riporterà in alto una **banda di 2 cm x 42 cm**, da riprendere dal sito web del CB e da completare:
Le Carré Bleu - feuille internationale d'architecture 2007 - "Appel international à idées / une idée pour chaque ville" (nome del candidato - nazione) (localizzazione del progetto)

Lingue ammesse: francese, inglese, italiano.
L'invio degli elaborati è previsto per via telematica. I concorrenti possono anche inviare le 3 tavole A2 su supporto rigido leggero, Relazione e foglio A4, CD con la riproduzione delle 3 tavole, copia della scheda di iscrizione con indicazione del codice attribuito dalla Segreteria del concorso. Il doppio invio è quindi ammesso.

precisazioni

1. *Le proposte devono riguardare città di piccola o media dimensione. Il concorso sollecita idee e progetti sui temi della riqualificazione urbana e dell'architettura. L'area di intervento sarà scelta da ogni concorrente che, in una condizione urbana problematica, proporrà un ridisegno capace di innescare un processo di trasformazione, in ogni caso esaltando il rapporto fra l'acqua e la città. L'acqua può essere quella del mare, di un fiume o l'acqua di pioggia raccolta e riutilizzata per una sistemazione paesaggistica, e così via. L'acqua, quale che sia la sua dimensione e la sua funzione, dovrà assumere un ruolo da protagonista nel progetto di architettura.*
L'area d'intervento proposta per nuove attività urbane - di preferenza di tipo pubblico - deve interessare un territorio da 2 a 10 ettari e deve poter stabilire un rapporto con il centro della città. Il contesto urbano deve essere scelto in una regione europea o dei paesi del Mediterraneo. La proposta deve includere uno schema di progetto urbano compatibile con le norme urbanistiche locali e fattibile in termini economici e di gestione.

2. *Per l'iscrizione al concorso va utilizzata la scheda elettronica a disposizione sul sito web del CB. A ciascun concorrente sarà attribuito un codice per la trasmissione elettronica degli elaborati.*
Ogni questione su procedura e contenuti va inviata in forma scritta per e-mail entro il 30.12.2006; entro 15 gg dalle singole domande le risposte saranno a disposizione di tutti i concorrenti sul sito web del CB. La Segreteria del concorso è composta da tre persone con il compito di fornire risposte ai concorrenti nel quadro delle differenti realtà locali e di gestire le procedure informatiche.
Il progetto deve essere costituito da disegni 2D e 3D, scala a scelta del concorrente. La consegna per via telematica dovrà essere composta da un solo documento (formato Adobe PDF - max 6 MB - definizione 300 pixel), con i 3 elaborati stampabili in formato A2, Relazione e foglio allegato stampabili in formato A4.

La procedura di trasmissione degli elaborati di concorso sarà attiva sul sito web CB dal 24.02.2007 al 28.02.2007, termine per la trasmissione del materiale ai fini della partecipazione al concorso.



Haut Patronage de l'UNESCO
en cours de perfectionnement

secrétariat du concours
competition secretary
segreteria del concorso
INARCH - Istituto Nazionale di Architettura
via Crescenzo 16 00193 Roma - Italia
+39.06.68802254 fax +39.06.6868530
segretariat@lecarrebleu.eu

spansers officiers
TARGETTI **HAWORTH CASTELLI**
Generale Prefabbricati **EDILBETON**

06.10.2006 présentation publique du concours / *public presentation* / presentazione pubblica Rome - Salle de l'UNESCO 17H
30.11.2006 clôture des inscriptions / *last day for inscription* / limite per le iscrizioni
30.12.2006 fiche d'inscription / *inscription application* / scheda di iscrizione **www.lecarrebleu.eu**
délai pour poser des questions / *last delay for questions* / limite per richieste di chiarimenti
réponses sur / *answer on* / risposte su **www.lecarrebleu.eu** 15 jours après / 15 days within / entro 15gg
28.02.2007 rendu des projets / *competition deadline* / consegna
01-15.03.2007 le Secrétariat / *Within the limit of given places, the jury can propose more than 1 stage to selected architects* vérifie le respect formel de l'avis de concours avec indications éventuelles au Jury
verification by the secretariat of the formal respectation of the competition rules with indications for the Jury
la Segreteria verifica il rispetto formale del bando e segnala alla Giuria eventuali questioni
15-22.03.2007 les membres du Jury pourront visionner on line les projets et donner des points à chacun
the jury members will get the competition project on line and will judge them giving points to each project
i membri della Giuria potranno visionare on line i progetti ed assegnare punteggi
23.03.2007 Réunion du Jury pour re-examiner les projets, en faire le classement définitif
meeting of the Jury for a review and classification of the projects
riunione della Giuria per riesame e classifica definitiva
à 20.30H rencontre publique avec les membres du Jury et d'autres invités
public meeting with the jury members and other invited personalities
incontro pubblico con i membri della Giuria ed altri invitati

Dans le cas de non disponibilité des membres du Jury, le CB se réserve la possibilité de nommer des suppléants. Le CB se réserve la faculté de publier en tout ou en partie les projets rendus sur son site internet. Un n° de la Collection du CB sera consacré au concours / *In the case the members of the jury doesn't have the possibility to participate in the jury, le CB is authorized to choose a substitute. Le CB assume to be authorized to publish the submitted projects on its web-site. One issue of the Collection will be devoted to the Competition* / In caso di indisponibilità di membri della Giuria, le CB potrà individuare supplenti. Le CB si riserva la facoltà di pubblicare in tutto o in parte i progetti partecipanti sul proprio sito internet. Un n° della Collection sarà dedicato al Concorso.

critères de sélection / selection criteria / criteri di selezione
Le Jury **Lucien Kroll président, Hans Ibelings, Jaime Lopez de Asiain**
prendra en compte les qualités formelles et fonctionnelles de la proposition, ses aspects innovants, les dispositions proposées pour le développement durable, la faisabilité sociologique et économique
will evaluate formal and functional qualities; innovative aspects; sustainability devices; social and economic feasibility
prendranno in esame: qualità formali e funzionali; aspetti innovativi, accorgimenti proposti ai fini dello sviluppo sostenibile; fattibilità sociologica ed economica.

prix / prizes / premi
Les équipes sélectionnées se verront offrir un abonnement annuel à "Le Carré Bleu" et à "l'Arca" / *The selected groups will be offered a subscription of 1 year for "le Carré Bleu" + "l'Arca"* / I gruppi selezionati avranno l'abbonamento per 1 anno a "le Carré Bleu" e "l'Arca".

10 concurrents des équipes sélectionnées auront à leur disposition des stages rémunérés (6 mois / 6.000,00 €) que se dérouleront en 2007 dans des agences d'architecture européennes. Dans la limite des placet ultérieurement disponibles, le Jury pourra proposer d'attribuer plusieurs stages à de projets lauréats. La rémunération des stages en France est limitée en accord à la législation locale. Les attributions suivront le principe que les stages ne se déroulent pas dans la région de résidence des concurrents sélectionnés / *The 10 shortlisted teams will be given the opportunity of paid stages (6 months each 6.000, 00€/month) to be followed in 2007 at some European architecture practices. The remuneration for French stages is limited following local regulations. The stages will be organized out of the region where competitors usually live* / A 10 concorrenti dei gruppi selezionati saranno messi a disposizione stage remunerati (6 mesi / 6.000,00 €) da svolgersi nel 2007 presso studi di architettura europei. Nel limite degli ulteriori posti a disposizione, la Giuria potrà proporre l'assegnazione più stage a singoli progetti selezionati. La remunerazione degli stage in Francia è limitata come previsto dalla legislazione locale. Le assegnazioni mireranno a far svolgere gli stage non nella regione di residenza dei selezionati.

soutiennent l'initiative pour les stages 2007 / *offer a stage for 2007* / offrono gli stage 2007
ABDR Architetti Associati; Architecture Studio; Caputo Partnership; Antonio Citterio and Partners; Corvino + Multari; Culotta & Leone; Gambardellarchitetti; GAP Architetti Associati; MCA - Mario Cucinella Architects; Philippe Madec; Nicolas Michelin; Locci Sarli Architetti Associati; Miralles Tagliabue - EMBT Arquitects Associats; Manfredi Nicoletti; Pica Ciamarra Associati - PCAint; Sartogo Architetti; Studio Valle; Vulcanica
NB La responsabilité du CB est limitée à mettre en contact les architectes lauréats et les agences d'architecture et à demander des rapports écrits sur leur développement. / *Responsibilities of le CB are limited to the contacts among the shortlisted architects and the architecture practices. A synthetic written report on the development will be requested to the selected architects.* / Le responsabilità del CB sono limitate al mettere in contatto i selezionati con gli studi di architettura ed al richiedere un sintetico rapporto scritto sul loro sviluppo.

Pendant le déroulement des stages un débat sera organisé pour réexaminer les modalités de l'initiative, en même temps qu'un workshop à thème ouvert / *during the stages le CB will organize a confrontation for monitoring the initiative and an open thematic workshop* / durante il corso degli stage le CB prevede un confronto di monitoraggio dell'iniziativa ed un workshop tematico aperto.